I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 930/2004,

annettu 1 päivänä toukokuuta 2004,

väliaikaisista poikkeustoimenpiteistä, jotka koskevat Euroopan unionin toimielinten säädösten laatimista maltan kielellä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 290 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 28 ja 41 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan talousyhteisössä käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä 15 päivänä huhtikuuta 1958 annetun neuvoston asetuksen N:o 1 ([1]), ja Euroopan atomienergiayhteisössä käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä 15 päivänä huhtikuuta 1958 annetun neuvoston asetuksen ([2]), joihin molempiin asetuksiin viitataan jäljempänä "asetuksena N:o 1",

ottaa huomioon neuvoston työjärjestyksen ja erityisesti sen 14 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon Maltan hallituksen 31 päivänä maaliskuuta 2004 esittämän pyynnön,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Sen jälkeen, kun Malta on liittynyt Euroopan unioniin, ja asetuksessa N:o 1 olevan 1 artiklan mukaisesti maltan kieli on unionin toimielinten virallinen kieli ja työkieli.

(2) Tästä syystä asetukset ja muut yleisesti sovellettavat asiakirjat on laadittava myös maltan kielellä, kuten asetuksessa N:o 1 olevassa 4 artiklassa säädetään. *Euroopan unionin virallinen lehti* olisi julkaistava myös maltan kielellä kyseisen asetuksen 5 artiklan mukaisesti.

(3) Maltan viranomaisten ja Euroopan unionin toimielinten yhteydenpidossa on käynyt ilmi, että maltan kielen kääntäjien palvelukseen ottamisen nykytilanne on se, ettei pätevyysvaatimuksia täyttäviä kääntäjiä ole riittävästi, joten ei ole mahdollista taata kaikkien toimielinten antamien säädösten laatimista maltan kielellä.

(4) Tämä tilanne tulee jatkumaan jonkin aikaa ja edellyttää siirtymätoimenpiteiden toteuttamista Maltan viranomaisten ja Euroopan unionin toimielinten tiiviissä yhteistyössä pätevien kääntäjien vajauksen täyttämiseksi. Tällä välin tämä tilanne ei saisi vaikuttaa kielteisesti unionin toimintaan ja hidastaa sen toimielinten työtä.

(5) Asetuksessa N:o 1 olevassa 8 artiklassa annetaan neuvostolle mahdollisuus päättää kyseisen jäsenvaltion pyynnöstä käytettävästä kielestä, kun kyse on sellaisesta jäsenvaltiosta, jossa on useampia virallisia kieliä. Maltan perustuslain mukaisesti malta ja englanti ovat Maltan viralliset kielet, ja kaikki lait on laadittava sekä maltan että englannin kielellä maltan kielen ollessa etusijalla ristiriitatilanteissa, jollei toisin määrätä.

(6) Edellä esitettyyn tilanteeseen viitaten ja Maltan hallituksen pyydettyä sitä on aiheellista päättää, että poikkeuksellisesti ja siirtymätoimenpiteenä velvollisuus laatia tai kääntää maltaksi kaikki säädökset, Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen tuomiot mukaan luettuina, ei sido unionin toimielimiä. Tämän poikkeuksen on kuitenkin syytä olla osittainen, ja sen vuoksi onkin asianmukaista sulkea sen soveltamisalan ulkopuolelle Euroopan parlamentin ja neuvoston yhdessä antamat asetukset.

(7) Tämä ei vaikuta maltan kielen asemaan unionin toimielinten virallisena kielenä ja työkielenä.

(8) Siirtymäkauden lopussa kaikki säädökset, joita ei vielä ole julkaistu maltan kielellä, olisi julkaistava kyseisellä kielellä,

([1]) EYVL 17, 6.10.1958, s. 385/58, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna vuoden 2003 liittymisasiakirjalla.

([2]) EYVL 17, 6.10.1958, s. 401/58, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna vuoden 2003 liittymisasiakirjalla.

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Poiketen siitä, mitä 15 päivänä huhtikuuta 1958 annetussa asetuksessa N:o 1 säädetään, kolmen vuoden ajan 1 päivästä toukokuuta 2004 alkaen velvollisuus laatia kaikki säädökset maltan kielellä ja julkaista ne tällä kielellä *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ei sido Euroopan unionin toimielimiä.

Tätä artiklaa ei sovelleta Euroopan parlamentin ja neuvoston yhdessä antamiin asetuksiin.

2 artikla

Viimeistään 30 kuukauden kuluttua siitä, kun tämä asetus on annettu, neuvosto tarkistaa sen toimivuuden ja päättää, onko sen voimassaoloa jatkettava vielä yhdellä vuodella.

3 artikla

Siirtymäkauden lopussa kaikki säädökset, joita ei vielä ole julkaistu maltan kielellä, on julkaistava myös kyseisellä kielellä.

4 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 1 päivänä toukokuuta 2004.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

B. COWEN